



英權益期刊

入籍試的新變更

永久居民有意成為美國公民者，必須通過英語（閱讀、書寫和對話）能力考試，及美國歷史和政府的考試。有嚴重傷殘以至不能學習或溝通者除外。2008年10月1日之後，申請入籍人士將要接受全新設計的考

試，新試題並不比舊的難，但如果你是依舊考試模式而做準備，便須要掌握新的試題資料。

申請入籍時需注意事項

確定自己合符申請資格。最早申請時間為在成為合法永久居民足五年之前的九十天。舉例，你是在2003年12月9日取得綠卡，你最早能申請入籍的時間為2008年9月30日。如你在合符資格前提出申請，申請將拒絕並失去申請費。

如你與美國公民結婚，你的等候申請期限可能會短一些。如你的配偶已是公民超過三年，而你們已結婚並同共生活至少三年，你便可以在成為永久居民足三年之前的九十日提出入籍申請。

沒有失效期的綠卡 (1989年或以前)

今年稍後或明年初，政府將停止接受1989年或以前發出的綠卡，因為這些綠卡並沒有失效期。如你持有一張沒有失效期的綠卡，你將不能使用該卡來證明你的合法身分。為避免可能出現的問題，你應該：

下轉第三頁

Changes to the Citizenship Test

Permanent residents who are interested in becoming U.S. citizens must pass tests in English (reading, writing, and speaking) and U.S. history and government, unless a serious disability prevents them from learning or communicating. After October 1, 2008, citizenship applicants will take a new, redesigned test. The new test isn't harder than the former one, but if you have been studying for the former test, be sure to get information on the updated version.

Things to keep in mind before you apply for naturalization

Make sure you are eligible to apply. The earliest you may file your application is 90 days before you reach 5 years as a Lawful Permanent Resident. For example, if you received your green card on December 29, 2003, then the earliest that you can file is September 30, 2008. If you apply before you are eligible, your application will be denied and you will lose your application fee.

If you are married to a U.S. citizen, you may have a shorter waiting period before you can apply. If your spouse has been a U.S. citizen for at least three years, and you have been married and living together for at least three years, then you are eligible to file 90 days before you reach 3 years as a Lawful Permanent Resident.

Green Cards Without an Expiration Date (1989 and Earlier)

Later this year or early next year, the government will stop recognizing green cards issued in 1989 or earlier because these cards do not show an expiration date. If you have a green card without an expiration date, you won't be able to use this card as proof of your legal status. To avoid potential problems, you should:

- ☞ Apply for a new green card (\$370), or
- ☞ Apply for citizenship, if you are eligible (\$675 for most people, or \$595 if you are at least 75 years old)

Before applying for green card renewal or citizenship, speak with an immigration attorney if you have ever been arrested or charged with committing a crime. Depending on your situation, a criminal record might result in deportation or it might not pose a problem at all. It is best to seek the



Cambios en el examen de ciudadanía

Los residentes permanentes que están interesados en convertirse en ciudadanos norteamericanos deben pasar exámenes en inglés (lectura, escritura, y conversación) y historia y gobierno de los EE.UU., a menos que tengan una grave discapacidad que les impida aprender o comunicarse. Después del 1 de octubre del 2008, los solicitantes a la ciudadanía van a tomar un examen nuevo, totalmente rediseñado. El nuevo examen no es más difícil que el antiguo pero si usted ha estado estudiando para la prueba anterior, asegúrese de obtener información sobre la versión actualizada.

Cosas que tiene que tener en cuenta antes de aplicar para la naturalización

Asegúrese de que es elegible para aplicar. Lo más temprano que puede presentar su aplicación es 90 días antes de cumplir 5 años como residente legal permanente. Por ejemplo, si usted recibió su tarjeta verde el 29 de diciembre del 2003, lo más temprano que usted puede solicitar es el 30 de septiembre del 2008. Si aplica antes de que sea elegible, su aplicación será negada y perderá su solicitud de pago.

Si usted está casado con un ciudadano de los EE.UU., puede tener un período más corto antes de que pueda aplicar. Si su esposo(a) ha sido ciudadano de los EE.UU. por lo menos 3 años y han estado casados y viviendo juntos por lo menos 3 años, entonces usted es elegible para aplicar 90 días antes de que llegue a los 3 años como residente legal permanente.

Tarjetas verdes que no tienen fecha de caducidad (1989 y antes de este año)

Más tarde este año o a principios del próximo año, el gobierno dejará de reconocer tarjetas verdes emitidas en 1989 o antes de esta fecha ya que estas no muestran una fecha de caducidad. Si tiene una tarjeta verde sin fecha de vencimiento, no podrá utilizar esta tarjeta como prueba de su situación legal. Para evitar posibles problemas, usted debe:

- ☞ Aplicar por una tarjeta verde nueva (\$370), o
- ☞ Aplicar por la ciudadanía, si usted es elegible (\$675 para la mayoría de las personas, o \$595 si tiene por lo menos 75 años)

Inside | Adentro | 內頁提要

2 Tenant Rights  
Derechos del arrendatario 租客權益

3 Senior Profile  
Una persona de edad avanzada 長者檔案

## 租客權益



### 租客保險可保障你的損失

很多時候，買保險好像沒有必要似的，但每當有意外、火警和其他災難之時，我們便會想起購買保險；在這情況下是租客保險。

因火災、地震、水浸或其風險導致你失去家園，一份租客保險單便可以賠償你的私人財產損失。只須繳交保險費，你便可以在遭受損失時依據投保條款得到賠償，幫助你恢復正常生活。當然，一些有特殊意義的私人物品是沒法替代的。

你須知道，投保範圍越廣，保險費也越高。舉例，一年每月廿五元的保金，將提供兩萬五千元的火險財物損失。地震險加火險一年期保費將是每月四十五元。

如你決定購買租客保險，手續非常簡易。首先你要列出你的投保物品及價值，其總值便是你需要的保額。投保的最低保額是一萬元。

如你是租客及因火警而被逼遷，雖然沒有租客保險，你仍有法律上的幫助。如你是因火警而被逼搬離單位，業主需要在卅天重新裝修單位期內，以同等租金提供同等條件的單位供你暫住。作為租客，在業主提供暫住單位後，你有卅天決定接受或拒絕。如果業主不能從保險中取回全部的維修費用，可以加租彌補支出。詳情可到三藩市租務局網頁查詢

[www.sfgov.org/site/rentboard](http://www.sfgov.org/site/rentboard)。

雖然一些法律條例可以幫忙因自然災難或火警而失去居所的無保險租客，但到法庭就私人財物損失而申請索償的可能性並不高。因此，每月廿五元至四十五元的保費可能是一個負擔，但在遇到火災或自然災害時便很划算，替你省回數千元。

## Tenant Rights

### Renter's Insurance to Protect Your Losses

**M**any times, the option to buy insurance is considered unnecessary. However, it is only in case of an accident, fire, or other disaster that we start to consider buying insurance, and in this case, renter's insurance.

Renter's insurance consists of an insurance policy that provides coverage for personal property in case of fire, earthquake, flood, and any other risk associated with losing your home, all in exchange for a premium (price). So, in case of a loss, the compensation paid to you according to the terms of the agreement will help you restart your normal life, knowing of course that some personal property has special significance and becomes irreplaceable.

It is important to know that the more risk that is covered, the more expensive the premium will be. Hence, for a premium of \$25 per month over a one year period, a basic policy provides protection for up to \$25,000 loss of personal property caused by fire. An insurance policy that provides coverage in case of fire and earthquake will cost \$45 a month over a one year minimum period of time. In case you decide to have renter's insurance, the process is very simple. First, list your personal items and assess the value of each item. The total is the amount of renter's insurance coverage you need. The minimum amount of coverage to be insured in case of loss is \$10,000.

If you are a renter and have suffered eviction due to fire, you still have legal recourse, even in the absence of renter's insurance. If you are forced to leave your apartment due to fire or other natural disaster, the landlord has a duty to offer you the same unit under the same terms and conditions within 30 days of completion of repairs. As the renter, you have 30 days from receipt of the landlord's offer to either accept or reject. Note that where insurance does not cover the landlord's full cost of repair, he or she may alleviate that cost by raising the rent. (For more details, consult the San Francisco Rent Board at [www.sfgov.org/site/rentboard](http://www.sfgov.org/site/rentboard)).

While there is some legal relief for renters displaced by fire or other natural disaster, in the absence of insurance, there are few options short of litigation to recover money for destroyed personal property. Hence, though a monthly premium of \$25 to \$45 may seem burdensome in the present, if it is feasible, it could save you thousands of dollars in the case of fire or other natural disaster.



## Derechos del Arrendatario

### Seguro para proteger a los inquilinos contra las pérdidas

**M**uchas veces la opción para comprar un seguro se considera innecesaria. Sin embargo, solamente en caso de un accidente, incendio u otro desastre empezamos a considerar la compra de un seguro, en este caso el seguro para el inquilino.

El seguro para el inquilino consta de una póliza de seguros que proporciona la cobertura a los bienes personales en caso de un incendio, terremoto, inundación o cualquier otro riesgo asociado con la pérdida de su casa, todo a cambio de una prima (precio). Así que, en caso de una pérdida la indemnización que se le paga a usted está de acuerdo con los términos de la póliza y le ayudará a reiniciar su vida normalmente, sabiendo por supuesto que algunos bienes personales tienen un significado especial y son irremplazables.

Es importante saber que a medida que

consiga más cobertura por el riesgo, más caro será el precio de la póliza. Por lo tanto, una prima de \$25 por mes durante un período de un año proporciona protección básica por un máximo de \$25,000 en pérdidas personales causadas por un incendio. Una póliza que ofrece cobertura en caso de incendios o terremotos va a costar \$45 al mes durante un período mínimo de un año.

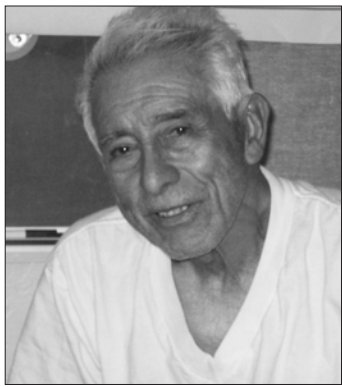
En caso de que usted decida tener seguro para inquilinos, el proceso es muy simple. Primero,

haga una lista de todos sus artículos personales y evalúe el valor de cada uno. El total es la cantidad de la cobertura que usted necesita. La cantidad mínima que va ser asegurada en caso de pérdida es \$10,000.

Si usted es un inquilino y ha sido desalojado debido a un incendio, todavía cuenta con un recurso local. Si se ve obligado a desalojar su apartamento por causa de un incendio u otro desastre natural, el propietario tiene la obligación de ofrecerle la misma unidad con los mismos términos y condiciones dentro de los 30 días siguientes al finalizar las reparaciones. Usted como inquilino tiene hasta 30 días desde el recibo de la oferta del propietario para aceptar o rechazar la oferta. Tenga en cuenta que cuando el seguro no cubre el gasto total de las reparaciones del propietario, el o ella puede aliviar el costo subiendo el alquiler. Para más detalles, consulte con la Junta de Arriendos de San Francisco en el [www.sfgov.org/site/rentboard](http://www.sfgov.org/site/rentboard).

Si bien existe un socorro legal para inquilinos que han sido desplazados por un incendio u otro desastre natural, sin contar con un seguro, hay muy pocas opciones fuera de acudir a los tribunales para recuperar dinero por la destrucción de bienes personales. Por lo tanto, aunque el pago mensual de \$25 a \$45 puede ser oneroso en el presente, si es factible, le podría ahorrar miles de dólares en caso de un incendio u otro desastre natural.

## 長者檔案



## 荷西·莫拉里斯

雖然年屆七十九歲高齡並且身體殘障，莫拉里斯先生仍然一如過去數十年，為三藩市租客奮鬥工作，以無比的毅力和精神，爭取租客的權益及更多可負擔房屋。莫拉里斯先生因為對低收入租客權益的工作而受到廣泛讚揚，被「耆英行動聯盟」譽為2005年的年度傑出耆英，並於2007年入選三藩市租客聯會的名人堂。

終止愛麗斯法案是莫拉里斯先生眾多關注的住屋問題之一，他強烈反對愛麗斯法，因為它將三藩市變成一個中產社區，逼遷耆英、殘障租客及勞工家庭，他們被逼離開多年居住的家，導致社區多元化受損害。

很可惜，雖然多年奮力與業主鬥爭，莫拉里斯先生最近亦被逼離開他居住了四十三年家。雖然逼遷令莫拉里斯先生蒙受損失，但卻沒有打擊他的意志，他繼續尋求可以對抗逼遷的各種渠道。他已於今年八月廿六日向加州最高法院提出了覆核要求。

## 入籍試的新變更

上接第一頁

- ☞ 申請一張新綠卡（\$370），或
- ☞ 申請入籍，如你合符資格的話（一般費用\$675元，七十五歲以上者\$595元）

如你曾因為犯法而被拘捕或檢控，在申請更換綠卡或入籍前，請向移民律師諮詢。依據你的情況，犯罪記錄可能會導致被遞解出境，又或者甚麼問題都沒有。所以，最好先尋求資深移民律師的意見，以備無患。

年長的長期居民申請入籍可以有翻譯協助。此例讓你在申請入籍上不必講、閱讀或書寫英語：

- ☞ 你的年齡須至少五十五歲，並且成為永久居民至少十五年，或
- ☞ 你已五十歲及成為永久居民已廿年。

你仍須接受美國政府和歷史的考試，但試題將會翻譯成你使用的語言。如你年屆六十五歲及成為永久居民至少廿年，你可以不必考英文試，只需用中文考一個簡易的政府和歷史試。

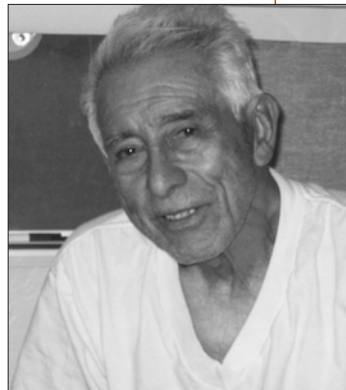
## Senior Profile

## José Morales

Despite being 79 years old and disabled, Mr. Morales continues to carry his decades-long legacy of advocating for tenants rights and affordable housing in San Francisco with an incredible amount of dedication and energy. Mr. Morales has been widely recognized for his commitment towards low-income tenants' rights. The honors he has received include being named Senior of the Year by the Senior Action Network in 2005, being inducted in the San Francisco Tenants Union Hall of Fame in September 2007.

Among the various housing issues Mr. Morales cares about, putting an end to Ellis Act evictions is on the top of his agenda. He feels strongly against Ellis Act evictions because they cause gentrification in San Francisco, displacing seniors, disabled tenants and working families from their homes of many years and decreasing neighborhood diversity.

Sadly, Mr. Morales was recently evicted from his home of 43 years, in spite of his long and hard-fought battle with his landlord. Although the eviction definitely has its toll on him, it has not dampened Mr. Morales' spirit. He continues to explore and pursue all available avenues to fight the eviction. He filed a petition for review with the California Supreme Court on August 26, 2008.



## El perfil de una persona de edad avanzada

## José Morales

A pesar de tener 79 años y de ser discapacitado, el Sr. Morales sigue con su lucha de décadas con increíble dedicación y energía en defensa de los derechos para los inquilinos y vivienda asequible en San Francisco. El Sr. Morales ha sido ampliamente reconocido por su compromiso con los derechos de los inquilinos que cuentan con bajos ingresos. Los honores que ha recibido incluyen haber sido nombrado La Persona de Edad Avanzada del Año por el *Senior Action Network* en el 2005 y ser listado en el Salón de Fama del Sindicato para los Inquilinos de San Francisco.

Entre los diversos temas de vivienda con los que el Sr. Morales se preocupa, poner fin a los desalojos causados por la Ley Ellis toma primer lugar en su agenda. El está firmemente en contra de los desalojos de la Ley Ellis porque causan el aburguesamiento en San Francisco, desplazando a personas de edad avanzada, inquilinos discapacitados y familias trabajadoras de los hogares que han tenido por muchos años y disminuyen la diversidad del vecindario.

Lamentablemente, el Sr. Morales fue recientemente desalojado de su hogar de 43 años, a pesar de su larga y reñida batalla con su propietario. Aunque el desalojo definitivamente ha tenido un impacto en él, no ha vencido el espíritu del Sr. Morales. El sigue explorando todas las vías disponibles para luchar contra el desalojo. El presentó una solicitud de revisión con el Tribunal Supremo de California el 26 de agosto del 2008.

## Changes to the Citizenship Test

CONTINUED FROM PAGE 1

advice of an experienced immigration attorney to be sure.

Older long-term residents applying for citizenship may use a translator. The rule is that you do not have to speak, read, or write English if, at the time you file your citizenship application:

- ☞ You are at least 55 years old and have been a permanent resident for at least 15 years, or
- ☞ You are at least 50 years old and have been a permanent resident for at least 20 years

You must still take the American government and history test, but it will be translated into your own language. If you are at least 65 years old and have been a permanent resident for at least 20 years, then you do not have to take the English test and you will take a simpler version of the government and history test in your own language.

## Cambios en el examen de ciudadanía

CONTINUA DE LA PAGINA 1

Antes de solicitar la renovación de la tarjeta verde o la ciudadanía, consulte con un abogado de inmigración si usted ha sido arrestado o acusado de cometer un delito. Dependiendo de su situación, un registro de antecedentes penales podría resultar en la deportación o tal vez no plantee problema alguno. Es mejor buscar el asesoramiento de un abogado de inmigración experimentado para estar seguro.

Residentes de edad avanzada que están aplicando por la ciudadanía pueden utilizar un traductor. La regla es que si usted no puede hablar, leer o escribir el inglés en el momento que usted presente su solicitud de ciudadanía:

- ☞ Usted tenga por lo menos 55 años de edad y haya sido residente permanente por lo menos 15 años, o
- ☞ Usted tenga por lo menos 50 años de edad y haya sido residente permanente por lo menos 20 años

Usted debe tomar el examen de historia y gobierno de los EE.UU., pero estas pruebas van a ser traducidas en su propio idioma. Si usted tiene por lo menos 65 años y ha sido residente permanente por lo menos 20 años no tiene que tomar el examen de inglés y tendrá que tomar una versión más simple del examen de gobierno e historia en su propio idioma.

For information, contact:  
Para información, contacte:  
詳情請聯繫：

## Asian Law Caucus

亞洲法律聯會

55 Columbus Avenue  
San Francisco, CA 94111  
(415) 896-1701  
www.asianlawcaucus.org

We provide assistance in Cantonese, Mandarin, Toishanese, Vietnamese, and English.

我們可以用廣東話、普通話、台山話、越南話、日語或英文提供服務。



La Raza Centro Legal  
474 Valencia, Suite 295  
San Francisco 94103  
(415) 575-3500

Services are available in English and Spanish.

Los servicios son disponibles en inglés y español.



耆英法律援助

Legal Assistance to the Elderly  
995 Market, Suite 1400  
San Francisco, CA 94103  
(415) 538-3333 | info@laesf.org

Services are available in English, Cantonese, Mandarin, and Spanish.

Los servicios son disponibles en inglés, cantonés, mandarin y español.

我們使用英語、廣東話、普通話和西班牙語。

## API Legal Outreach

亞太裔法律外展

1188 Franklin, Suite 202  
San Francisco, CA 94109  
(415) 567-6255

Services are available in English, Cantonese, Mandarin, Vietnamese, Japanese, Tagalog, Korean, Chiu Chow, and Taiwanese.

我們使用廣東話、普通話、越南話、日語、菲律賓話、韓語、潮州話和台灣話。

Legal services at each of the above organizations are provided at no charge for San Francisco residents 60 years or older. See each agency for details.

Los servicios legales de las organizaciones listadas arriba se proveen gratis para residentes de San Francisco que tienen 60 o más años. Por favor vea la descripción de la agencia para más detalles.

六十歲以上的三藩市居民均可得到以上機構的免費法律服務，詳情請向有關機查詢。

San Francisco Senior Rights Bulletin is published with the support of the Department of Aging and Adult Services, City and County of San Francisco.

Editors: Cat Bao Le and Eva Auyeung  
Designer: Elaine Joe



Do you want a copy of the *Bulletin* mailed to your home? Drop us a note and we'll put you on our mailing list.

¿Deseas que te enviemos una copia del boletín a tu casa? Mándanos una nota y te pondremos en nuestra lista de envíos.

希望本小冊寄到你家中嗎？請填妥以下資料，我們便會把閣下納入郵寄名單內。

Name (Nombre) (姓名) \_\_\_\_\_

Address (Dirección) (地址) \_\_\_\_\_ Apt. # (單位號碼) \_\_\_\_\_

San Francisco, CA Zip (Código Postal) (郵區號碼) \_\_\_\_\_

[ Senior Rights Bulletin / 55 Columbus Avenue / San Francisco, CA 94111 ]



San Francisco Senior Rights Bulletin

